

Легенда о святой Урсуле в старой польской и восточнославянской письменности (XVI–XVII вв.)

АНДРАШ ЗОЛТАН

ZOLTÁN András, ELTE Keleti Szláv és Balti Tanszék, Budapest, Múzeum krt. 4/D, H-1088
E-mail: zoltand@ludens.elte.hu

Abstract: The variant of the Saint-Ursula-legend, which is preserved in the Polish chronicle written by Maciej Strykowski (Königsberg 1582) and put in the Hunnish period, is an unaltered borrowing from Cyprian Bazylik's Polish translation (Cracow 1574) of Miklós Oláh's work (Nicolaus Olahus) *Athila* (Basel 1568). Around 1580 an anonymous Belorussian translation was made from this Polish version in Vilna (Vilnius). As Cyprian Bazylik, the first translator did not indicate the name of the author (that is of Miklós Oláh) in his Polish translation (1574), the later translators, both Strykowski and the unknown Belorussian one, carried on this legend without mentioning its author. Later, in the 17th century Strykowski's chronicle was translated twice into Russian Church Slavonic and in this way the Ursula-legend, as part of these translations, got into the Russian literature in the version formulated by the Hungarian humanist Miklós Oláh. At the end of our study we publish the text of the Ursula-legend in the following variants: 1) the original Latin work of Miklós Oláh (1568), 2) Cyprian Bazylik's Polish translation (1574), 3) the anonymous Old Belorussian manuscript translation (around 1580), 4) the legend according to the Polish chronicle of Maciej Strykowski (1582), 5) the anonymous Russian Church Slavonic translations of 1673–1679 and 6) 1688.

Keywords: the Saint-Ursula-legend, Miklós Oláh (Nicolaus Olahus), Hungarian-Polish literary contacts, Cyprian Bazylik, old Polish literature, Maciej Strykowski, old Belorussian literature, Polish–East-Slavic contacts, old Russian literature

Многочисленные западноевропейские святые обязаны своим статусом святого гуннам или непосредственно их королю Аттиле. Во Франции это — святая Геновева (Geneviève, патронесса Парижа), св. Аниан (Aignan, епископ Орлеана), св. Луп (Loup, епископ Труа), св. Никазий (Nicaise, епископ Реймса), св. Мартин и св. Ремигий (Remi, см. Löfstedt 1993, 69), в Италии — св. Геминиан (епископ Модены) и Иоанн (епископ Равенны). Не все они пострадали во время гуннского вторжения в Галлию (451 г.) или в Италию (452 г.), некоторые из них жили столетиями раньше или позже, но сложившаяся позднее традиция связывает их подвиг или мученическую смерть именно с гуннами (Eckhardt 1940, 158–170).

К ним примыкает св. Урсула из Кельна, поскольку мученичество этой святой вместе с 11 тысячами благородных девиц традиция связывает с походом Аттилы в Галлию. В основу традиции лег камень с надписью, согласно которой некий Клематий (Clematius) восстановил разрушенную церковь на месте, где «святые девы пролили свою кровь во имя Христова». В IX в. девицы во главе с Урсулой получают имена, их число постепенно достигает 11. Невероятное число 11 тысяч девиц

получилось из 11 мучениц вследствие ошибочного прочтения сокращенного написания *XI M̄ Virg* как *XI Milia Virginum* ‘11 тысяч девиц’ вм. *XI Martyres Virgines* ‘11 мучениц-девиц’. В X в. возникли первые «Страсти Урсулы» (*Passio Ursulae*), в которых Урсула является дочерью британского короля, которая вместе с этими 11 тысячами девиц совершает паломничество в Рим. Девицы едут кораблями по Рейну до Базеля, оттуда отправляются пешком в Рим, где молятся на могилах святых апостолов и обходят все святые места. После этого они отправляются тем же путем назад. На обратном пути они приближаются к Кельну, который к этому времени занят гуннами. Девицы, не предвидя опасности, сходят с кораблей, и гунны убивают их всех стрелами из лука (см. CathEn s. v. *St. Ursula and the Eleven Thousand Virgins*; KatLex III, 456; ÖHL s. v. *Ursula*).

Гунны попали в эту историю не по своей вине, а по вине венгров, так как автор первых «Страстей Урсулы» написал свое сочинения для монахинь из Герресхайма, монастырь которых в 922 г. был разрушен венграми. Таким образом, в легенде о святой Урсуле отражается западноевропейское отождествление венгров с гуннами (Eckhardt 1940, 163–165).

Отождествление это в своем намерении никак не было лестным для венгров. На Западе, особенно во Франции, Аттила и гунны воспринимаются как олицетворение сатаны. Но гуннов отождествляют с венграми, как известно, и сами венгры. Средневековые венгерские хронисты на протяжении нескольких столетий разрабатывали и обосновывали тезис о гунно-венгерской преемственности, сначала только правящей династии, а потом и всего народа. В венгерском этногенетическом мифе история гуннов выступает как предыстория собственно венгерской истории, как первый «исход» венгров из Скифии, предвосхитивший их второй «исход», в результате которого в конце IX в. венгры окончательно поселились в Карпатском бассейне. Если в западном изображении Аттилы и гуннов преобладают самые отрицательные их черты, они предстают как лютые враги христианства, то у венгерских хронистов тот же Аттила со своими гуннами выступают с одной стороны как славные предки, с другой — как язычники. Эта двойственность в оценке поступков гуннов наблюдается у венгерских авторов и во время Ренессанса. Венгерские авторы как венгры могут восхищаться победами гуннов и сочувствовать им в случае поражений, но как христиане они вынуждены осуждать «своих» за приписываемые им западноевропейскими христианскими источниками зверства вроде убийства христианских мучеников.

Легенда о святой Урсуле попадает в венгерские хроники, а затем и в такие сочинения, как латиноязычное произведение *Athila* венгерского гуманиста Миклоша Олаха (Nicolaus Olahus, 1493–1568). Это сочинение (Olahus 1938, 35–72) стало самым популярным в Восточной Европе произведением венгерской литературы XVI в. Оно было написано

в 1537 г. в Нидерландах во время пребывания автора в Брюсселе в качестве секретаря королевы-вдовы Марии Габсбург и впервые было опубликовано в 1568 г. в Базеле в качестве вставки в большой труд Антонио Бонфини по венгерской истории *Rerum Ungaricarum Decades* (см. Olahus 1938, VI; Bonfini 1936, XXXVII; 244; Graciotti 1973, 286–287). Сочинение М. Олаха — без указания автора — уже в 1574 г. было издано в Кракове на польском языке в переводе Циприана Базылика (*Bazylik* 1574). На основе польского текста ок. 1580 г. был подготовлен анонимный старобелорусский рукописный перевод (Атыля 1580), по-видимому, в Вильно (см. Brückner 1886, 376–384; Веселовский 1888, 125–131, 339–340) Graciotti 1973, 312–316; о существующих изданиях старобелорусского текста см. Zoltan 2000).

На основе сравнения этих трех версий можно установить, что полное отождествление гуннов с венграми — это дело польского переводчика. Поскольку единственный сохранившийся экземпляр польского издания является дефектным, установить, что Атилилу из короля гуннов в «угорского короля» превратил как раз польский переводчик можно на основе латинского и старобелорусского текстов. В начале повествования М. Олах говорит определенно о гуннах («Hunni»). Ц. Базылик — судя по старобелорусскому тексту — в своем польском переводе уже с самого начала отождествлял гуннов с венграми; при первых случаях употребления этнонима *гунны* он добавляет объяснения типа «гунны, которых теперь обычно зовут венграми», «в Паннонии, т. е. в той стране, которую мы теперь называем Венгрией», а дальше в ходе повествования он говорит только о венграх, приписывая тем самым все подвиги (а также все преступления) гуннов венграм (ср. Zoltán 1996, 430; Золтан 1999, 78, Zoltán 2001). Таким образом, вскоре после выхода в свет латинского оригинала сочинения Олаха, легенда о св. Урсуле в версии венгерского гуманиста была уже доступна на польском и старобелорусском языках, с тем, однако, отклонением от оригинала, что в этих версиях говорилось не о гуннах, а о венграх (тексты см. ниже). Однако ни в польском издании, ни, тем более в старобелорусской рукописи не было указано имя автора, поэтому в Польше и Литве это сочинение распространилось анонимно. (Авторство Олаха было установлено лишь в конце XIX в. А. Брюкнером, см. Brückner 1886, 379–381).

Текст М. Олаха в переводе Ц. Базылика был использован польским хронистом М. Стрыйковским в его «Хронике польской, литовской, жемайтской и всей Руси» (Кёнигсберг, 1582)¹. Остановившись на вопросе о происхождении литовцев от римлян, он приводит разные

¹ В дальнейшем ссылки даются в основном на первое издание «Хроники» Стрыйковского (Strykowski 1582; мы пользовались экземпляром Библиотеки Рачинских в Познани). В литературе предмета чаще всего цитируется т. н. «новое» издание, осуществленное М. Малиновским в 1846 г. (Strykowski 1846). Интересующие нас фрагменты имеются также в рукописном варианте сочинения из 1577 г., опубликованном Ю. Раdziшевской (Strykowski 1978).

варианты этого этногенетического мифа, в том числе и тот, в котором бегство Палемона с пятьюстами знатными римскими семействами из Рима в устье Немана объяснялось кровавыми походами Аттилы на Западную Европу («dla frogiego á okrutnego Woyłká Atilę Krolá Węgięłkiego, który práwle wbyłtki zachodnie kráiny y inße mocne páńłtwá száblá á ogniem w ten czás burzył, iák o tym berzey Kroniki łtäre Węgięłskie y Callimachus Florentinus, tákże Bonfinus y inßy łwiádczá» — Strykowski 1582, 49). Эта версия вдохновила М. Стрыйковского пересказать стихами всю гуннскую («венгерскую») историю. В стихотворный текст в одном месте он ввел в скобках обстоятельную вставку в прозе, чтобы при случае рассказать легенду о святой Урсуле. Если сравнить текст этой вставки с соответствующим местом перевода Ц. Базылика и оригинала М. Олаха, то нетрудно убедиться в том, что М. Стрыйковский практически списал текст Ц. Базылика (ср. Золтан 1999, 85–88). Таким образом, благодаря этому небольшому плагиату фрагмент текста М. Олаха в переводе Ц. Базылика, хотя и анонимно, но вошел в состав очень популярного в свое время сочинения М. Стрыйковского (ср. Zoltán 2000a). Ради справедливости следует отметить, что в одном другом месте, где говорится о гепидах и остроготах как о союзниках «венгров», М. Стрыйковский на полях все-таки ссылается на это сочинение («O tym czytay / Hiftorię od / Bafilica Cy-/priana prze-/łožoná» — Strykowski 1582, 54; ср. Krzyżanowski 1926, 153; нет этой ссылки в рукописном варианте «Хроники» 1577 г., см. Strykowski 1978, 68).

В XVII в. «Хроника» М. Стрыйковского была переведена на старобелорусский язык и дважды на русский (русско-церковнославянский) язык (см. Соболевский 1903: 79–80; Рогов 1966: 259–306, ср. Bardach 1967, Graciotti 1973: 316). Вместе с переводом всей «Хроники» была переведена и легенда о святой Урсуле в версии М. Олаха, заимствованная М. Стрыйковским из польского перевода Ц. Базылика 1574 г. Таким образом этот небольшой фрагмент сочинения венгерского гуманиста — хотя и анонимно — вошел не только в польскую и белорусскую, но и в русскую литературу.

Ниже нами приводятся тексты легенды о святой Урсуле в версии М. Олаха. Латинский оригинал (1) цитируется по критическому изданию К. Эперьеши и Л. Юхаса (Olahus 1938), польский перевод Ц. Базылика (2) — по уникальному экземпляру Библиотеки Польской Академии наук в Курнике (Biblioteka Kórnicka PAN, шифр: Cim. O. 226; см. Bazylik 1574)², старобелорусский перевод (3) — по Познанскому сборнику (Атыля 1580). Текст соответствующего отрывка из «Хроники» М. Стрыйковского (4) дается по первому печатному изданию (Stry-

² Об этом издании см. Estreicher XIV, 21–22, Wierzbowski III, 130–131 (nr 2589), Piekarski I, 24, 31, tabl. V (nr 162), Polonica Typographica XI, 57–58, tabl. 523 (nr 96). В указанных работах авторство переведенного Ц. Базыликом сочинения приписывается Каллимаху (Callimachus Experiens [Filippo Buonaccorsi, 1437–1496]) несмотря на то, что ошибочность такой атрибуции была доказана уже А. Брюкнером (ср. Zoltán 2001b).

kowski 1582). Тексты обоих русских рукописных переводов «Хроники» М. Стрыйковского цитируются по спискам конца XVII в., хранящимся в Государственном историческом музее в Москве: перевод 1673–1679 гг. (5) — по рукописи Музейное собрание, № 1391, а перевод 1688 г. (6) — по рукописи Уваровское собрание, № 4. Тексты 5 и 6 публикуются впервые.

Тексты

1.

Nicolaus Olahus, *Athila* (Caput XI.)

Dum haec ad Remensem urbem ita, ut memoravimus aguntur, interea Athila quendam exercitus sui ducem Gywlam vel (ut quidam volunt) Iulium nomine cum parte copiarum misit, qui Coloniam Agrippinam, civitatem tunc quoque (ut nunc) insignem et am plam obsideret. Is, ut iussum erat, urbem forti cinxit obsidione. Ea tempestate Aethereus Anglorum regis filius pulchritudine, virtute ac moribus divae Ursulae Britanniae regis filiae unigenitae ardentissime commotus eius per legatos apud patrem ambire coepit connubium. Quem, quum sollicitus esset, quid responsi daret legatis, Ursula anxium moestumque admonet, ut deposita animi sollicitudine Aethereo eam despondeat; oraculo enim se accepisse, ne id detrectatura esset ea lege matrimonium, ut triennium illi consummando concederetur, quo peregrinationem a se votam interea exequi posset, hanc autem eam esse, ut urbem Romanam comitata decem millibus virginum inviseret; proinde ipse et Aethereus procius curarent pari opera decem spectatae pudicitiae virgines conquirere, harum singulis mille et sibi quoque totidem subdere, quarum spectata esset omnium probitas ac pudicitia. Legati accepto a patre Ursulae hoc responso laeti redeunt. Aethereus et Britanniae rex Ursulae pater conscripto, ut designatum erat, virginum agmine eas Ursulae sodalitia adiungunt.

Quae accepta hac nobili societate atque comparatis undecim magnis navibus aliisque rebus in peregrinationis usum necessariis ex Britannia ad ostia Rheni, ubi nunc Hollandiae pars est, applicuit. Unde adverso flumine Coloniam cum magno civium applausu ac laetitia, ex Colonia Basileam pervenit. Ibi relictis navibus cum aliis impedimentis pedestri itinere Romam proficiscitur. Quae tandem sanctorum reliquiis et sacris omnibus locis, ut eius erat votum, Romae perlustratis Basileam revertitur Cyriaco papa, cuius alii (praeter scriptorem historiae ecclesiasticae, quod sciam) autores nullam faciunt mentionem, eam summo ubique honore prosequente. Consensa igitur ad Basileam navi secundo Rheni flumine Coloniam devehitur. Quae egressa in continentem nihilque hostile, sed omnia (ut antea) tuta esse arbitrata, ubi urbi appropinquare coepit, mox ab Hunnis undique invaditur atque cum omni societatis suae turma crudelissime trucidatur. Ita sanctissima virgo suo, Aetherei sponsi (qui accepto Ursulae reditu cum matre et sorore Florentina nonnullisque aliis episcopis Coloniam usque ei obviam venerat) atque Cyriaci pontificis ac caeterarum virginum sanguine pudicitiam suam Christo domino virginitatis vero sponso consecravit. Harum reliquiis illustris est Colonia. Inter scriptores non satis convenit de huius necis tempore. Verum, quoniam chronica nostra hoc tempus virginum trucidatarum tradunt, creditu non absurdum est per id tempus, quo Athila erat in Gallia, Ursulam cum suis virginibus fuisse ab Hunnis necatam.

(Olahus 1938, 57–58)

2.

Historia spraw Atyle Krolá Węgierfkiego

Z Łacińfkiego ięzyká ná / Polfki przełożoná / przez Cyprianá / Bazyliká

(F3v:) [...]

Kápitulá xi.

To gdy fie w Remeníkim miefcie / działo, Atylá niektorego Hetmá/ná fwego Giule, álbo (iáko go / niektorzy zowá) Juliufá, dawfzy mu / niemáłą część woyská fwego, poftá / do Kolná ktore zowá Agryppiná, áby / go dobywał, ktore miáfto iáko theráz / ták y ná on czás było zacne y wielkie.

W ten czás Etereus fyn Krolá Angiel/fkiego, młodzieniec głádky, cnotliwy y / dobrych obyczáiw, poczáł sie sthárác / w małżeńftwo o Vrfšulę, Brytánfkie-/go Krolá dziewkę iedynaczkę, poftá-/wfzy z wielką chęcią poftý do ojca iey. / Ktorego, gdy niewiedziáł coby zá od-/powiedz dáć miáł, Uršulá smętnego / y throfkiwego nápomniáłá, áby da-/wfzy frásunkom pokoy, zářeczył iá zá / Etereufá, powiedáiąc że ma tho obiá-/wienie od Bogá, áby fie nie zbraniáłá / małżeńftwá te^o, w ten Ńpofob, žeby iey / iefcže dano wolne trzy látá, przez kto-/reby odpráwiłá drogę swoię ná ktorá // (F4:) fie byłá obiecáłá, tho ieft, áby Ńšlá do / Rzymu, máiąc przy Ńobie dziefięc tyfię-/cy páńien. A przetož, tego fie domagá-/łá, áby y on, y Etereus páńic iey, stárá-/li fie Ńpolnie, iákoby iey náležli dziefięc / páńien, ofobney czyftoŃci y státecžno-/Ńci, á káždá z nich, áby miáłá przy Ńo-/bie tyfiác páńien, y oná łámá áby thež / tákže przy Ńobie tyfiác miáłá, iedno že-/by wfzytki były ofobliwey cnothy y czy-/ftoŃci. PoŃlowie, wziáwfzy od oyczá / Uršule tę odpowiedz, z rádoŃciá odie-/cháli.

Etereus y Brytánfki Krol, ociec Ur-/Ńsule, zebrałfzy wedle zmwoy, ták wie-/le páńien, dáli je Uršuli w thowárzy-/ftwo, ktora przyiáwfzy to fláchetne to-/wárzystwo, á Ńprá-wiwfzy iedennafcie / wielkich okręthow, y drugie rzeczy ná / ták dáleką drogę potrzebne, puŃciłá fie / morzem z Brytanniey áž do tego miey-/Ńcá gdzie Ren w morze wpadá, gdzie / teraz ieft część Hollándiey, skąd záfię rze/ká przeciwwodzie przyiecháłá do Kol-/ná z wielką rádoŃciá mieŃŃczánow, á s / Kolná do Bázyleiey. Tám zostáwi-/wfzy okręty, y infše Ńpržety, Ńšlá pieŃšo do // (F4v:) Rzymu, ktora potym, obchodziwfzy y / ogládawfzy mieyŃcá y ŃwiátoŃci wfzy-/tki w Rzymie, iáko byłá obiecáłá, wro-/ciłá fie do Bázyleiey, á Pápiež Cyryak / prowadził iá z wielką wczéiwofciá áž / do mieyŃcá. Wfiádfzy tedy v Bázyleiey / w okręth, Renem rzeká ná doł iecháłá / do Kolná, kthora wyfiádfzy ná brzeg, / nic fie nieprziacieliá nie Ńpodziewaiác, / ale mnimáiąc áby ták wfzytko beŃpie-/czno było iáko pirwey, gdy fie do miá-/Ńtá przybližác pocžęłá, wnet iá Węgro-/wie ze wfŃech Ńtron oblkoczyli, á z one-/mi wfŃitkiewi pánnámi okrutnie pozá-/biyali. Thákci oná fláchetná pánná, z / Etereufem páńicem Ńwoim, (ktory do/wiedziawfzy fie že Vrfšulá ná zad ie-/dzie, z mátká y Ń ŃioŃtrá Florentyná, y z / niektoremi infŃemi Biskupy, áž do Kol/ná przeciwwo niey był wyiechál) y z o-/nym Cyriakiem Pápiežem, y ze wfzytki/mi onemi pánnámi, Ń tego Ńwiátá ze-/Ńšlá, á czyftoŃć Ńwá KryŃtuŃfowi, praw-/dziwemu dziewicthwá oblubieńcowi / ofiárowáłá. Tych páńien ciáłá ležá w / Kolnie. HiŃtorikowie nie zgadzáiá fie / o czáŃie tego pobicia. Ale iž Kroniká // (F5:) Węgierfka Ńtára, ten czás pobicia tych / páńien być powiedá, podobná rzecz / ieft k wierze, iž w ten czás gdy Atylá we / Fránciey był, Vrfšulá Ń pánnámi Ńwo-/imi, byłá od Węgrow zábitá.

(Bazylik 1574, F3v–F5)

3.

Исторыя ѿ Атыли короли ѳгорьскомъ

ГЛАВА II

(206:) [...] То кгда са в ремэско^{мъ} мѣсте дѣало Атыла нѣкото^г гѣ^тмана сво^{го} // (207:) Кгюлу, албо якъ его нѣкото^{ры}е зову^{тъ} юлюса, да^{шы} ему нема^{ту}ю ча^{ст}ь во^ска своего послалъ до колна которое зову^{тъ} Агрыпъпина, абы его добыва^л. Которое мѣ^{сто} / якъ тепер, такъ и на ѿ^н часть было за^нное и великое. В то^т часть этѣре^{сь} сы^н Коро^{ла} а^нг^льско^г млодене^н хорошы^ѣ цно^тливы^ѣ и добры^х ѿбыча^ев почалъ са старать / в мальже^нство ѿ ѳршулю брыта^нско^г Корола дѣвку ѿдина^нку. Посла^вшы з великою ху^тю по^слы до ѿ^тца ее которого коли не вѣда^л што бы за ѿ^тповедь да^ти мѣ^л / ѳршула смутного и тро^кливого напо^нела, абы давши ѳрасун^нко^м поко^ѣ заручы^л / ее за этѣре^{са} поведа^ючы и^ж масть то^е ѿб^ъавен^ье ѿ^т бога абы са не збо^ронала ма^нже^нства того в то^т способ^ѣ, и^ж бы е^ѣ еще дано волны^е тры лѣ^{та}, / чере^з которые бы ѿ^тправила дорогу свою на которую са была ѿбецала, то е^{ст} / Абы шла до рыму, ма^ючы пры собѣ^ѣ десе^т тысяч^ѣ пане^н. А прото^ж того са домо^влала, абы и ѿнѣ и этѣре^{сь} пани^н ее старалиса сполне якъ бы е^ѣ нашли де^сеть пане^н ѿсо^бное чыстости и ста^тчно^{сти}, а ко^жда^а з ни^х абы мѣ^{ла} пры / собѣ^ѣ тисечу пане^н, и она сама абы тѣ^ж та^же пры собе тисечу мѣ^{ла}, ѿдно / же бы вси были ѿсо^бливое цноты и чыстости. Послове взавшы ѿд о^тца / ѳршули тую ѿ^тповедь з радо^{ст}ю ѿ^техали: ~ Этѣре^{сь}, и брытански^н король ѿте^н ѳршули зобра^вшы во^ле змовы такъ / много пане^н дали и^х ѳршули в товары^шство, котора^а прына^вшы то^е шла/хэ^тное товары^шство, а справи^вшы ѿди^на^нцать велики^х корабле^ѣ и др^в/г^ие рѣ^чы на та^к далекую дорогу потребны^е пу^тила са море^м з брытан^ѣи / а^ж до того мѣ^стца гдѣ рѣ^нь в море ѳпада^етъ, гдѣ тепер е^стъ часть гольла^нд^ѣи, / ѿ^ткуль ѿпа^т рекою проти^в воды прыехала до кольна з великою радо^{ст}ю / мешановъ, А с кольна до базыл^ѣи. Тамъ зоставившы корабли и и^нш^ѣ / спраты шла пѣ^ша до рыму, Котора^а потомъ ѿб^ходи^вшы и ѿгледа^вшы /местца и свато^сти вси в рыме яко была ѿбецала вернула са до базыл^ѣи /А папежъ цыры^нк^ѣ провади^л ее з великою поче^стно^{ст}ью, ажъ до мѣ^стца, / Всѣ^вшы тѣ^ды ѳ базылеи ѳ корабль рѣ^но^{мъ} рекою на до^л ехала до кольна / котора^а высе^лшы на берегъ ничего са неприятела не спода^ва^ючы але / такъ внима^ючы абы все безпечно было якъ пер^ве^н, Кгда са до мѣ^ста прыближа^ти почала, тогды ее ѳгро^ве зо вси^х сторо^н ѿб^скочыли, а з оными всими па^н/нами ѿкру^тне позабавали, та^к тогды она^а шла^хэ^тна^а па^нна зъ этѣре^{со}мъ / паницэмъ своимъ которы^ѣ довѣдавшы са же ѳршула назадъ еде^{тъ} з ма^ткою / и ^з сестрою флюре^нтыною, и з ы^ншыми нѣкото^{ры}ми бискупы, а^ж до / кольна противъ ее бы^л выеха^л и з оны^м цыры^нко^м папежо^м, и зо всими / ѿными па^ннами С того свѣ^та зошла, А чыстость свою хрыстусу // (208:) пра^вдивому деви^цства ѿб^любе^нцови ѿфаровала, Ты^х пане^н тѣ^ла лежа^{тъ} в ко^лне, Исторы^кове не згожа^ютъ са ѿ часе того побит^ьа, але и^ж кро^ника ѳго^рска^а / стара^а то^т ча^с побит^ьа ты^х пане^н быти поведа^етъ подоб^на реч^ь е^стъ къ вѣ^рѣ, и^ж / в то^т ча^с кгда атыла ѳ фран^цѣи бы^л, ѳршула с па^ннами своими была / ѿ^т ѳгро^ва забита: ~

(Атыля 1580, 206–208)³

³ Ср. издания: Веселовскій 1888, Приложения, 212–214, Микитась 1988, 425–426.

4.

Maciej Strykowski, *Kronika Polska Litewska, Zmódzka, y wšyftkiey Rufi* [...]

(51:) [...]

Giule Hetmaná fwego pod Kolno wyprawił,
 Ktory obozy swoje ná czworę rozstawił,
 Y tak dobywał miáštá dniem nocą ťurmuiąc.
 Wši, Wołoscy w około ťseroko plundruiąc.

(Wten czas Etereus, Syn Krolá Angellkiego poczał ťie ťtárác, w Małżeń-/ťtwo o Vrfule Brytańkiego krolá dziewkę iedynaczkę, poťlawťszy z wielką che-/cią poťly do Oicá iey, ktorego, gdy niewiedziá coby zá odpowiedz dáć miá, Vr-/ťula ťmętnego i trokliwego nápomináá, áby dawťszy frasunkom pokoy zárczeł / iá zá Etereufa, powiedáiąc, że ma to obiáwienie od Bogá, áby ťię niezbraniaá // (52:) Małżeńťwá tego, wten ťpofob žeby iey dano iefťsze wolne trzy láta, przez ktore-/by odprawiá drogę ťwoię, ná ktorą ťie byá obiecáá: To iefť áby ťlá do Rzymu, / máiąc przy ťobie dzieťię tyťięcy pánien. A przetoť tego ťie domagáá, áby y Ociec / y Etereus pánic iey ťtáráli ťie ťpoñie, iákoby iey náleži 10 pánien ofobney czyťto-/ťci y ťtátecznoťci, á káżdá z nich áby miáá przy ťobie tyťiąc pánienek, y oná ťamá / áby teź teź przy ťobie tyťiąc miáá, iedno žeby wťytki bely ofobliwey cnoty y / czyťtoťci. Poťlowie wziáwťszy od Oycá Vrfulinego te odpowiedz z rádoťciá od-/iecháli.

Ták tedy Etereus, y Britáñski Krol, Ociec Vrfule, zebraťszy wedle zmowy / tak wiele pánien, dáli ie Vrfuli w towarzťstwo, która przyáwťszy to ťláchetne to-/wárzyťtwo, á ťpráwiťszy 11. wielkich okrętoť, y drugie rzeczy ná tak dáleką dro-/gę potrzebne, puťciá ťie morzem z Britanniey áż do tego mieyťcá gdzie Ren w / morze wpada, gdzie teraz iefť część Holandiey, ťkąd záťię przeciw wodzie rzeką / przyecháá do Kolna Agripiny, z wielką rádoťciá mieťczánow, A s Kolná do / Bazileiey Tám zoťtáwiťszy okręty y inťťe ťprzęty, ťlá pieťťo do Rzymá, która / potym obchodziťszy mieyťcá wťytki w Rzymie, iákoby byá obiecáá, wrociá ťie / do Bazyliey, á Papieź Cyriák prowadził iá z wielką poczciwoťciá áż do mieyťcá.

Wťiáťszy tedy v Bazyliey w Okręty Renem rzeką ná doł iácháá do Kolná, Támże wyťiáá ná brzeg nic ťie nieprzyiacielá niespodziewáiąc, ále mniáiąc / áby tak wťytko beťpieczno byó iákó pirwey, á gdy ťię do miáťtá przybližác pocze-/á, wnet iá Węgrowie ze wťťech ťtron obťkoczyli, á z onymi wťytkimi pánnámi / okrutnie pozábiiáli. A tak oná ťláchetná Pánná z Etereufem Pánicem ťwoim, / ktory dowiedziawťszy ťie, że Vrfula ná zad iedzie, z mátką y z ťioťtrą Florentiná y / z niktorymi inťťymi Biskupy áż do Kolna prze- ciwko niey był wyiecháł, y z onym / Cyriakiem Papiežem, i ze wťytkimi pánnámi z tego ťwiáá zefťá, á czyťtoť / ťwá Chriťtuťowi prawdziwemu dziewictwá oblubiťcowi ofiárowáá.

Tych pá-/nien ciáá ležá w Kolnie. A potym koťci ich w wielki sklep ťá złożone. Tá Histo-/riyká dla tegom rzecz przerwał, iť teź w Litewskich ťtárych látopiťťczach około / Burzenia Atile y pobicia tych iedenaťcie tyťiáca dziewic, á [sic!] przyczynie przyťcia / Włochow s Palemonem do Litwy, iákoby przez ťen ledáiáko wťpomináią. / Przetom to *inter parentefim* położył.)

Do Węgieť ťie zwrociťszy Budę zámordował
 Brátá, iť Sikambriá od ťiebie miánował
 Buda: ktory iednak dziť teź Budzyniem zowá,
 Ktoremu (Ach Węgrowie), 'ťurek teras głowá.
 [...]

(Strykowski 1582, 51–52)

5.

Русский перевод 1673–1679 гг.

(л. 76:) [...] Воеводѣ же своего под Кольно посла, / иже на четверо обозы постави. днем и ночью добиваѣм грады, волости же / и веси в' конець разораѣм. [в' то время Етере^и // (л. 76 об.:) сынъ короля аглинскаго нача тщатисѣ / в' супружество Урсѣли дщери короля британьскаго единицы, полавъ пословъ своихъ / с велиею охотою к о'цѣ еѣ, егоже невѣдѣща ки^и о'вѣтъ дати, Урсѣли печальнаго / увещеваше да оставивъ печаль обрѣчили / ю, Етерию повѣдаѣм яко има^т то во откровение от б'га да не отречетца супружества того / симъ образомъ: да дастся еѣ свобода на три / лѣта, в ниже путь сво^и скончаетъ. егоже / обеща се есть да идетъ в' Римъ имѣѣ / при себѣ ·ѣ· дѣвъ сего ради того требоваше, да о'цѣ еѣ и Етере^и женихъ пошлатся вопчѣ обрѣсти ·ѣ· девицъ собственными чистоты и постоянства, каждажъ / и з нихъ да иматъ ·ѣ· дѣвъ она ж иматъ такожде ·ѣ· дѣвъ токмо вси да бѣдѣтъ / чисты. Послы принявъ от о'ца ѣрсѣлина / то^и о'вѣтъ с радостію о'идоша.

Сице же Етере^и и британский корол' отцѣ Урсѣли^и / собравъ по словеси толико дѣвъ даша / ихъ в' по'рѣжие Урсѣли, иже приня^в то бл'го/родное клеверство, сотвори^в же ·ѣ· кара/бле^и и прочіа вещи на пут' голныхъ иде моремъ // (л. 77:) в' Британию даже до мѣста ідѣже Рень река / в' море в'падаетъ, ідѣже нѣтъ часть Голландіи, откудѣ противъ воды рекою приде / в' Кольно Агрипину с велиею радостію жителе^и, / с Колна ж в' Базилию. Тамъ оставивъ карабли / и ину утварь, іде пѣша в' Римъ иже обшедъ мѣста всѣ в' Риме по обещанию / возвратисѣ в Базилию. Папа ж Кириа^к веде ю / с велиею честью даже до мѣста. Всѣ^д же у Басилии в' карабли рекою Рене^м / в' ризь⁴ іде в Кольно, ідѣже ізыде на брег / не вѣдаѣм о неприятеле, но чаѣм яко и прежде безопасно быти. Внегда ж градъ приближашесѣ, абие ю от'всюдѣ венгры обско/чиша и з дѣвами всѣми смерти преда/ша. Сице бл'городнаѣ дѣвца со Етерие^м / женихомъ своимъ иже свѣдавъ Урсѣлю / возвращающѣмъ с м'трию и сестрою Оло/рентиною, и с нѣкими еп'копы даже / до Колна в' срѣтение еѣ изыде и с Кириакомъ / папою, и со всѣми дѣвцы мира сего и'бысть, / чистоту ж свою Хр'сту истинному дѣвства женихѣ // (л. 77 об.:) принесе. Тѣхъ девицъ телеса лежат / в Кольнѣ. Потомъ кости ихъ в велии погребѣ / положены суть. Сею повѣстію того / для рѣчь перервалъ, яко и в литовски^х / старыхъ⁵ лѣтописяхъ о разореніи / Атили и ѣбиеніи ·ѣ· дѣвъ и о вине / прихода⁶ Палемонова с италианъ в Литву бутто чрезъ сонъ воспоминаютъ, / сего ради в междометіи положихъ].

Атили ж в Венгры возвратисѣ, Бѣду / брата ѣби яко Сикамврию от своего имѣ/ни нарече, однако жъ его Будю / зовутъ имже о венгры, тѣрокъ владѣеть [...]

(ГИМ, Музейное собрание, № 1391, л. 76–77об)

⁴ Буква з написана по какой-то другой букве, скорее всего, по м, т. е. здесь было написано первоначально *в' римъ* ('в Рим'), что было исправлено только частично. По смыслу должно быть *в'низъ* 'вниз', ср. у Стрыйковского (1582, 57): «Renem rzekę ną dol iáchalá do Kolná» и в русском переводе 1688 г. (ГИМ, Ув. собр. № 4, л. 113об): «Рено^м рекою / на нѣ шествова до Околна».

⁵ Исправлено из *старыхъ*.

⁶ а исправлено из ѣ.

6.

Русский перевод 1688 г.

(л. 112:) [...] Гиѣлѣ воєво^д // (л. 112 об.:) по^д Ко^нно посла, киѣ обозы / своа на
дѣ части ѣстави ѣ тако / грады дабы дне^м ѣ нощию при/стѣпаа веси ѣ волости
крѣгомъ / множественно разориа; /

В то убо время Этерену^с сы^и коро/ла аглинского нача^т помышляти / в бракъ
брытенского корола о едино/родно^и дшери, Послаше с велиею / охотою послы
ко о^тца еа, оног^о * / не вѣдаа како^в отвѣтъ хотѣше / сотвори^т, Орѣла печал-
ного ѣ унылого / увещеваше, ако достави^т всяку / печал^н обрѣчи ю за Этересѣса,
повѣдаа / что имать сие явление о^т бѣа, яко / не во^збранаетса супрѣжества
оног^о / симъ подобие^м да дадѣ^т е^и три лѣта / свободны, в си^х же да исправи^т
пѣтъ / сво^и // (л. 113 [после перечеркнутого текста:]), имѣа / с собою ^ѣ дѣ^в и о
се^м моли, дабы и о^тца / и младенецъ Этереу^с о не^и промышляше кѣ^нно. / и да
обрѣщѣ^т е^и десять дѣ^в особыа чистоты / и поста^нства коа^ждо и^з ни^х да имать
при себѣ / ^ѣ дѣ^в то^жде и она да има^т с собою ^ѣ дѣ^в. токмо / дабы всякаа была
особыа лепоты и чисто/ты, Послы вѣша о^т Ерѣшлина о^тца сицевыѣ / о^твѣтъ
с радостию отойдоста; //

(л. 113 об.:) И тако Етереу^с, и брытански^и коро^л о^тца Орсулинъ / собра^в по
приречению толико число дѣ^в дадо^чта / Орсули в дрѣгихи, онаг^о приа^в оное
дрѣжество / и содѣа^в ·аї· карабле^и великихъ ѣ потре^бныа / вещи в тако^в дале^н
пѣтъ, иде море^м и^з Брыта/ниѣ даже до оног^о мѣста идѣже река Рень / в море
впадае^т, гдѣ нѣесть часть Гола^ндиѣ / о^ттѣдѣ * паки противѣ воды рекою при-
плы / до Ко^нна Аграпины, и с великою радостию / гра^жда^н, а исполна в Бази-
лию остави^в тамо⁷ вся / мѣста в Римѣ, яко обеща^са возвратиса / в Базилию.
Папа ж Кириа^к прово^ждаше ю с велики^м / почтением даже до мѣста;

Вседоста же у Базилиѣ в кара^бли Рено^м рекою / на ни^з шествова до Околна, и
тамо иыде на брегъ / не опасал^с неприятеле^и ни мало, но ѣповаа яко всегда /
в тишинѣ тако бѣде^т ако ѣ первее, егда * бы / бли^з града абие ю о^т всѣхъ стра^н
обкрасна / венг^ры, и со всѣми оными дѣ^вами злѣ побиша, // (л. 114:) онаа *
прекраснаа дѣ^ва съ Этереуше^м обрѣченны^м / своимъ, се^и увѣда яко Ерсула
назадъ / во^звращаетса, с материю и сестрою Оло/ре^нтиною и с нѣкоими про^т-
чими епископы / аже до Ко^нна во стрѣтение еа пришествова, / и со оны^м папою
Кириа^ком и со всѣми оными / дѣ^вами отыде с сего свѣта, чистоту ^ж / свою
Хр^стѣ сѣщенѣ дѣ^вства во^злюбле/нникѣ врѣчи, оны^х дѣ^в тела погребены /
в Ко^нне, по сем же кости и^х положены / сѣтъ в великиѣ погре^б, Сию историю /
того ради прекратихъ, зане в лито^вски^х / лѣтописцахъ ѣ о погромлени Атила и о
убиении / ^ѣ дѣ^в девицъ вину же пришествия италиа^н / с Палемоно^м в Литвѣ, акобы
во снѣ несовер^шенно воспоминае^т, и сего ради во вместите^нны^х положихъ,

Возвративше же са в Ве^нг^рию, замучи брата, // (114 об.:) Зане Сика^мбрию о^т
себе назначи, Буда киѣ то^жде нѣ Бѣдино^м прозывают, сем^ж [а^х венг^ры] // тѣрокъ
нѣе главою [...].

(ГИМ, Уваровское собрание, № 4, л. 112–114об)

⁷ Далее переводчиком или писцом пропущена одна строка, ср. у Стрыйковского
«Тамъ zostáwiwłszy okręty у infse sprzety, ślá pieřo do Rzyma, ktora / potym obchodziwłszy mieyfcá
włzutyki w Rzymie» (Стрыйковский 1582, 52) или в русском переводе 1673–1679 гг.: «Тамъ
оставивъ кара^бли / ѣ ину утварь, иде пѣша в' Римъ иже обшедѣ мѣста всѣ в' Риме» (ГИМ,
Музейное собрание, № 1391, л. 77).

Литература

- Атыля 1580 — *Исторыя о вѣтыли коро^а згорьскомъ*. — Biblioteka Raczyńskich w Poznaniu, Rękopis nr 94, s. 173–224.
- Веселовский 1888 — А. Н. ВЕСЕЛОВСКИЙ, Изъ истории романа и повѣсти. Санктъ-Петербургъ 1888. (= Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, т. 44, № 3)
- Золтан 1999 — А. ЗОЛТАН, Венгерский вклад в книжную культуру Великого княжества Литовского эпохи Ренессанса (*Athila* М. Олаха в польском и старобелорусском переводе). — In: Мартинас Мажвидас и духовная культура Великого княжества Литовского XVI века. Ред. коллегия: Ю. БУДРАЙТИС, С. ЖУКАС, Д. КУОЛИС, Ю. ЛАБЫНЦЕВ, В. ТОПОРОВ, Л. ЩАВИНСКАЯ. Вильнюс–Москва 1999, 72–92.
- Микитась 1988 — Українська література XIV–XVI ст. Автор вступної статті і редактор тому В. Л. МИКИТАСЬ (= Бібліотека української літератури). Київ 1988.
- Рогов 1966 — А. И. РОГОВ, Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения (Стрыйковский и его Хроника). Москва, 1966.
- Соболевский 1903 — А. И. СОБОЛЕВСКИЙ, Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вѣковъ, Библиографическіе матеріалы. С.-Петербургъ, 1903.
- Bardach 1967 — JULIUSZ BARDACH, Kronika Macieja Strykowskiego i jej rozpowszechnienie w Rosji [w związku z książką A. I. Rogowa ...]: Przegląd Historyczny 58 (1967), 326–336.
- Bazylik 1574 — [Титульный лист:] Historia / spraw Atyle / Krolá Węgier-/skiego. Z Łacińskiego ięzyká ná / PolŃki przełożoná / przez Cyprianá / Bazyliká. *Cum gratia et priuilegio*. [На последней странице:] W Krákwie. / Drukował Máciey Wirzbiętá, / *Typograph* Je^o K. M. Ro-/ku Páńskiego, // 1574.
- Bäuml and Birnbaum 1993 — Attila. The Man and His Image. Edited by FRANZ H. BÄUML and MARIANNA D. BIRNBAUM. Budapest 1993.
- Bonfini 1936 — ANTONIUS DE BONFINIS, Rerum Ungaricarum Decades. Ediderunt I. FÖGEL et B. IVÁNYI et L. JUHÁSZ. In IV tomis. Tomus I. Lipsiae 1936 (= Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum. Redigit LADISLAUS JUHÁSZ, Saeculum XV).
- Brückner 1886 — A. BRÜCKNER, Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräfllich-Raczyński'schen Bibliothek in Posen. In: Archiv für slavische Philologie 9 (1886) 345–391.
- CathEn — The Catholic Encyclopedia [1913]. Online Edition by KEVIN KNIGHT, 2002 (<http://www.newadvent.org/cathen/>)
- Eckhardt 1940 — ECKHARDT SÁNDOR, Attila a mondában. In: Németh 1940, 143–216.
- Estreicher XIV — KAROL ESTREICHER, Bibliografia polska XIV, Kraków 1896.
- Graciotti 1973 — SANTE GRACIOTTI, L'«Athila» di Miklós Oláh fra la tradizione italiana e le filiazioni slave. In: Venezia e Ungheria nel Rinascimento. A cura di VITTORE BRANCA. Firenze 1973, 275–316.
- KatLex — Katolikus lexikon. Szerk. BANGHA BÉLA. I–IV. Budapest, 1931–1933.
- Krzyżanowski 1926 — JULIAN KRZYŻANOWSKI, Romans pseudohistoryczny w Polsce wieku XVI. Kraków 1926 (= Prace Historyczno-Literackie 25).
- Löfstedt 1993 — LEENA LÖFSTEDT, Attila, the Saintmaker in Medieval French Vernacular. In: Bäuml and Birnbaum 1993, 65–74.
- Németh 1940 — Attila és hunjai. Szerkesztette NÉMETH GYULA. Budapest 1940.
- Olahus 1938 — NICOLAUS OLAHUS, Hungaria – Athila. Ediderunt COLOMANNUS EPERJESSY et LADISLAUS JUHÁSZ. Budapest 1938 (= Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum IOSEPHO FÖGEL Moderante. Redigit LADISLAUS JUHÁSZ, Saeculum XVI).
- ÖHL — JOACHIM SCHÄFER, Ökumenisches Heiligenlexikon. Stuttgart 2002. (<http://www.heiligenlexikon.de/index.htm>)
- Piekarski I — KAZIMIERZ PIEKARSKI, Katalog Biblioteki Kórnickiej. Tom I: Polonica XVI-go wieku. Kraków 1929.
- Polonia Typographica XI — Polonica Typographica saeculi sedecimi – Tłocznie polskie XVI stulecia. Monografie i podobizny zasobów drukarskich. Fasc. XI: Maciej i Paweł Wirzbiętowie, Kraków 1555/7–1609. Opracowała ALODIA KAWECKA-GRYCZOWA. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1981.

- Strykowski 1582 — Ktora przed-/tym nigdy fwiá-/tlá niewidziáta. / Kronika Pol-/lka Litewka, Zmódzka, y wšyft-/kiew Rufi Kijowkiewy, Moškiewkiewy, Siewierskiewy, Woł-/yńskiewy, Podolškiewy, Podgorškiewy, Podláškiewy, etc. Y rozmaíte przypadki / wojenne y domowe, Prufkich, Mázowieckich, Pomorfkich, y inšyich kráin / Kroleštwu Polškiemu y Wielkiemu Xięštwu Litewškiemu przyległych, / Według iftotnego y gruntownego zniešfienia pewnych dowodow z rozmái-/tych Hiftorikow y Autorow poštronnych, y domowych, y Kijowfkich, Mo-/škiewfkich, Sławańfkich, Liflantskich, Prufkich štarych, Dotąd ciemnochmur-/ną nocą zákrytych Kronik, y Látopiszow Rufkich, Litewfkich, y DŁUGO-/SZA Oycá dzieiow Polškich z inšyimi, z wielką pilnošciá y wężłowatá / pracá (Ofobliwie około Dzieiow Litewfkich y Rufkich od / żadnego przedtym niekušonych) Przez MACIEIA OSOSTEWICIVSA STRYKOWSKIEGO dostátcznie nápišána, złożona, y ná fwiáto z wybádo-/nim prawdziwie dowodney štárodawnošci wláfnym wynáleženim, / przewáznym dochćipem, y nakładem nowo wydźwigniona / przez wšyftki štárožitne wieki, áž do dzišfey-/šego Roku 1582. A naprzod wšyftkich ile ich kolwiek iešt ludzkich ná / Swiecie Narodow gruntowne wywody. / Z łáfká y Priwileiem Kro: J: M: / Drukowano w Krolewcu v Gerzego Ošterbergerá: / M. D. LXXXII.
- Strykowski 1846 — Kronika polska, litewska, zmódzka i wšyštkiéj Rusi Macieja Strykowskiego. Wydanie nowe, będące powtórzeniem wydania pierwotnego królewieckiego z roku 1582, poprzedzone wiadomošciá o życiu i pismach Strykowskiego przez Mikołaja Malinowskiego, oraz rozprawá o latopiscach ruskich przez Daniłowicza, pomnożone przedrukiem dzieł pomniejszych Strykowskiego według pierwotnych wydań. Tom I. Warszawa 1846.
- Strykowski 1978 — MACIEJ STRYKOWSKI, O początkach, wywodach, dzielnošciach, sprawach rycerskich i domowych sławnego narodu litewskiego, žemojdzkiego i ruskiego, przed tym nigdy od żadnego ani kuszone, ani opisane, z natchnienia Bożego a uprzejmie pilnego došwiadczzenia. Opracowała JULIA RADZISZEWSKA. Warszawa 1978.
- Wierzbowski I–III — *Teodor WIERZBOWSKI*, Bibliographia Polonica XV ac XVI saeculorum. T. I–III. Kraków 1889–1994.
- Zoltán 1996 — A. ZOLTÁN, Z węgiersko-polsko-białoruskich zwiázków kulturalnych („Athila” M. Oláha w przekładzie polskim i białoruskim). In: Acta Polono-Ruthenica I (Olsztyn 1996), 427–435.
- Zoltán 2000 — A. ZOLTÁN, К изучению старобелорусской *Исторьи о Атыли* (О существующих изданиях текста). In: Studia Russica 18 (Budapest 2000) 328–332.
- Zoltán 2000a — ZOLTÁN ANDRÁS, Maciej Strykowski esete a Szent Orsolya-legendával. In: Polono-Hungarica 8, Nyelvészet—Irodalom—Történelem—Kultúrtörténet. Az 1998. november 9-én és 10-én tartott nemzetközi tudományos konferencia anyaga. Szerk. BAŃCZEROWSKI JANUSZ. Budapest 2000, 169–179.
- Zoltán 2001 — A. ZOLTÁN, Rekonstrukcja zaginionych fragmentów Bazylikowego przekładu *Athili* M. Oláha (1574). In: Studia Slavica Hung. 46 (2001) 13–23.
- Zoltán 2001a — A Strykowski-krónika egy magyar forrása. In: Lengyelek és magyarok Európában, Nyelv, irodalom, kultúra – párhuzamok és kapcsolatok. Tanulmányok D. Molnár István professzor tiszteletére. Válogatta és szerkesztette NAGY LÁSZLÓ KÁLMÁN. Debrecen 2001, 102–106.
- Zoltán 2001b — ZOLTÁN ANDRÁS, Callimachus vagy Olahus? (Egy régi tévedés nyomában). In: Hungaro-Slavica 2001. Studia in honorem Iani Bańczerowski. Adiuvantibus S. RÁDULY, A. ZOLTÁN et I. KÁLMÁN editionem curante P. PÁTRÓVICS redigit ISTVÁN NYOMÁRKAY. Budapest 2001, 318–321.